

Krylov's
fable

· 全译本 ·

克雷洛夫寓言

[俄罗斯] 克雷洛夫 著

(Krylov)

杨建峰 编译



克雷洛夫寓言

· 全译本 ·

[俄罗斯] 克雷洛夫 著

杨建峰 编译

图书在版编目(CIP)数据

克雷洛夫寓言 / (俄罗斯) 克雷洛夫著 ; 杨建峰编译.
—南昌 : 百花洲文艺出版社, 2018.4
ISBN 978-7-5500-2616-2

I. ①克… II. ①克… ②杨… III. ①寓言 - 俄罗斯
—近代 IV. ①I512.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 324419 号

克雷洛夫寓言

[俄罗斯]克雷洛夫 著 杨建峰 编译

出版人 姚雪雪
出品人 杨建峰
责任编辑 童子乐 杨 振
美术编辑 松 雪 王 进
制 作 陈美林
出版发行 百花洲文艺出版社
社 址 南昌市红谷滩世贸路 898 号博能中心 A 座 20 楼
邮 编 330038
经 销 全国新华书店
印 刷 河北鹏润印刷有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32 印张 9
版 次 2018 年 4 月第 1 版第 1 次印刷
字 数 208 千字
书 号 ISBN 978-7-5500-2616-2
定 价 32.00 元

赣版权登字 05-2017-555

版权所有,侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网 址 <http://www.bhzw.com>

图书若有印装错误,影响阅读,可向承印厂联系调换。

前 言

伊·安·克雷洛夫（1769—1844）是俄国最杰出的寓言作家。他写过诗、喜剧、讽刺性散文，当过进步刊物的编辑，只是在晚年才开始写寓言。他认为寓言这种文学体裁通俗易懂，人人喜爱，寓言的隐喻性语言使作者便于说出统治者不允许说出的观点和信念。克雷洛夫一生共写过寓言二百零三篇，均以诗体写成。他在寓言中运用和提炼了大量反映俄罗斯人民智慧的童话和谚语，而他的一些警句又反过来变成了新的谚语在人民中间传诵。克雷洛夫的作品丰富了俄罗斯的文学语言，普希金称他是当时“最富有人民性的诗人”。

克雷洛夫寓言的语言朴实无华，把过去文学中不用的民间普通用语、习语引入创作。寓言里的形象确切生动，用具有鲜明特点的动物形象来表现相应的各种社会地位的人物的复杂性格，因此其形象的内涵就格外深刻，如《乌鸦与狐狸》中的狐狸，《狼和小羊》中的狼等。

就寓言创作本身而言，在克雷洛夫之前或同时期，寓言或只是作为愉悦人们的读物，沙龙朗读的作品，或只是醉心于自然主义的细节，作一些粗俗的描写，即使是伊索、拉封丹的寓言，基本上也是限于一般的道德训诫。而克雷洛夫的寓言反对沙皇专制制度，表达民主主义思想，把寓言变成现实主义的讽刺文学，正如普希金在

给友人的信中指出的，“德米特里耶夫算什么！他的全部寓言抵不上克雷洛夫的一篇好寓言”，“任何一个法国人都不敢把谁置于拉封丹之上，但我们好像能认为克雷洛夫比他好”，“克雷洛夫的寓言高于拉封丹”。

克雷洛夫紧密结合现实生活的寓言成为这一时期文学的显著路标，无疑使俄国现实主义迈出了重要一步，他的创作为以后的格里鲍耶多夫、普希金、果戈理确立和发展现实主义打下了坚实的基础。克雷洛夫的寓言反映了现实生活，刻画了各种性格，表达了先进思想，因此深受当时人们的喜爱，成为十九世纪上半叶读者最爱阅读的作品之一，他每发表新的寓言也成为文学和社会生活中令人瞩目的对象，他的寓言对于形成俄罗斯人民的社会意识起着积极作用。

克雷洛夫寓言在世界上也有广泛声誉，在作家生前就被译成十余种文字，有的被收入教材，因此他的影响是深远的。

2018年3月

目 录

- | | |
|---------------|---------------|
| 乌鸦与狐狸 / 001 | 两只鸽子 / 025 |
| 橡树和芦苇 / 002 | 金卢布 / 028 |
| 歌手 / 004 | 有三个老婆的人 / 029 |
| 乌鸦和母鸡 / 005 | 不信神的人 / 030 |
| 小匣子 / 006 | 鹰和鸡 / 031 |
| 蛤蟆和牯牛 / 007 | 青蛙请求派国王 / 033 |
| 挑剔的姑娘 / 008 | 狮子和豹子 / 035 |
| 帕尔纳斯山 / 010 | 政治家和思想家 / 036 |
| 预测未来的神 / 011 | 兽类的瘟疫 / 037 |
| 矢车菊 / 012 | 狗的友谊 / 040 |
| 小树林与火 / 014 | 分红 / 042 |
| 黄雀和刺猬 / 016 | 一个木桶 / 043 |
| 狼和小羊 / 017 | 狼落狗舍 / 044 |
| 猴子 / 019 | 小溪 / 046 |
| 山雀 / 021 | 狐狸和土拨鼠 / 048 |
| 驴子 / 022 | 过路人和猎狗 / 049 |
| 猴子小姐与眼镜 / 024 | 蜻蜓与蚂蚁 / 050 |

撒谎者 / 051

鹰和蜜蜂 / 053

野兔打猎 / 054

梭鱼和猫儿 / 055

狼和杜鹃 / 057

公鸡和珍珠 / 059

富农与雇工 / 060

货车队 / 061

小乌鸦 / 063

大象当政 / 065

驴子和夜莺 / 066

包税商和鞋匠 / 067

遭受不幸的农夫 / 070

主人和老鼠 / 072

大象和哈巴狗 / 073

老狼和小狼 / 074

猴子 / 075

袋子 / 076

猫和厨子 / 078

狮子和蚊子 / 079

园丁和“聪明人” / 081

农民和狐狸 / 083

对小狮子的教育 / 084

一位老人和三个年轻人 / 087

小树 / 089

鹅 / 090

猪猡 / 092

苍蝇和马车 / 093

鹰和蜘蛛 / 095

母鹿和苦行僧 / 097

小狗 / 098

鹰和鼯鼠 / 099

四重奏 / 101

树叶和树根 / 103

狼和狐狸 / 105

纸鸢 / 106

天鹅、梭子鱼和虾 / 107

棕鸟 / 108

池沼和河流 / 109

特里什卡的长褂 / 111

工程师 / 112

大火与钻石 / 113

隐士和熊 / 115

花 / 117

农夫和蛇 / 118

农夫和强盗 / 119

好奇的人 / 120

狮子打猎 / 121

马和骑手 / 122

农民和河 / 123

仁慈的狐狸 / 124

村社大会 / 126

杰米扬的鱼汤 / 127

小老鼠和大老鼠 / 129

照鸢和鸽子 / 130

潜水员 / 131

主妇和她的两个女仆 / 134

石头和小虫子 / 136

熊做了蜂房的监督 / 137

猴子和镜子 / 138

蚊子和牧人 / 139

农夫和死神 / 140

骑士 / 141

一个人和他的影子 / 142

农夫和斧头 / 143

狮子和狼 / 144

狗、人、猫和鹰 / 145

蜘蛛和痛风 / 146

狮子和狐狸 / 148

攀藤 / 149

受宠的象 / 150

云 / 151

谤者和毒蛇 / 152

命运女神和乞丐 / 153

青蛙和天神 / 155

狐狸建筑师 / 156

冤屈 / 157

命运女神做客 / 159

狼和牧人 / 161

杜鹃和斑鸠 / 162

梳子 / 164

贪心人和母鸡 / 166

两只桶 / 167

阿尔喀得斯 / 168

阿佩莱斯和小毛驴 / 169

猎人 / 170

小孩和蛇 / 172

游泳者和大海 / 173

驴子和庄稼人 / 174

狼和鹤 / 175

蜜蜂和苍蝇 / 176

蚂蚁大力士 / 177

牧人和大海 / 179

蛇和农民 / 181

狐狸和葡萄 / 182

羊和狗 / 183

罗网中的熊 / 184

一颗麦子 / 185

孩子和蛀虫 / 187

葬礼 / 189

勤劳的熊 / 190

作家和强盗 / 191

小羊 / 193

老鼠会议 / 195

磨房主 / 197

鹅卵石和钻石 / 199

浪子和燕子 / 200

小石斑鱼 / 201

农夫与蛇 / 203

橡树底下的猪 / 204

蜘蛛和蜜蜂 / 205

狐狸和驴子 / 206

苍蝇和蜜蜂 / 207

蛇和小羊 / 208

铁锅和瓦罐 / 209

野山羊 / 210

夜莺 / 211

扫帚 / 212

农夫和羊 / 213

守财奴 / 214

诗人和大富翁 / 216

狼和老鼠 / 217

两个乡下佬 / 218

小猫和八哥 / 220

两只狗 / 221

猫和夜莺 / 223

鱼的舞蹈 / 224

从另外一个教区来的 / 226

乌鸦 / 227

杂色羊 / 229

狮子老了 / 231

狮子、羚羊和狐狸 / 232

农夫和马 / 233

松鼠 / 234

梭子鱼 / 235

杜鹃和鹰 / 236

剃刀 / 237

雄鹰和毛毛虫 / 239

穷苦的富人 / 240

军刀 / 242

商人 / 243

大炮和船帆 / 244

驴子和他的铃铛 / 246

米隆 / 247

农夫和狐狸 / 248

狗和马 / 249

猫头鹰和驴子 / 250

蛇 / 251

狼和猫 / 252

鳊鱼 / 254

瀑布和温泉 / 255

狮子大王的床 / 256

三个乡巴佬 / 257

牧羊人 / 259

松鼠 / 260

老鼠 / 261

狐狸 / 262

狼和羊 / 263

农夫和狗 / 264

两个孩子 / 265

强盗和赶车人 / 267

狮子和老鼠 / 268

公鸡和杜鹃 / 269

达官贵人 / 270

羞愧的赌徒 / 271

赌徒的命运 / 272

孔雀和夜莺 / 273

狮子和人 / 274

宴会 / 276

乌鸦与狐狸

关于拍马屁的卑鄙无耻，我们曾被忠告，可所有的忠告都是白费口舌。拍马屁的人总能在我们心中获得一席之地。

上帝不知为何赏赐给了乌鸦一块小小的干酪。乌鸦飞到枞树顶上，可能准备好好享用美味。但叼着那块干酪的乌鸦还是想再思忖一下。可不幸的是，这时一只狐狸从附近走过来，干酪发出的香气使它停下了脚步。它注视着干酪，舔了舔嘴。这个狡猾的家伙轻手轻脚地来到枞树底下。它摇了摇尾巴，目不转睛地盯着乌鸦，说起了甜言蜜语，它说的每个字都像耳语：

“亲爱的，您长得可真动人！看您的脖子，看您的眼睛，美丽得简直像个童话！多么漂亮的羽毛，多么漂亮的喙呀！您一开口，肯定会飘出美妙的歌声。唱吧！亲爱的，不要害羞！哦！乌鸦妹妹，说实话，您这样漂亮，如果再唱得好，那您就成了倾倒众人的乌中皇后啦！”

那傻鸟被夸得飘飘欲仙，开心地差点无法呼吸了。听完狐狸的阿谀逢迎，它扯开嗓门，呱呱地大叫起来。

干酪从乌鸦嘴里落到地上，狐狸赶紧叼起它跑了。

橡树和芦苇

一天，一棵橡树与芦苇闲聊。橡树说：“你真的有权利向造物主抱怨，难道不是吗？就算是一只小麻雀落在你身上，你也会感到难以负担。就算是吹起细小波纹的微风，你也会颤抖地像遇到灾难，你东摇西摆，弯腰驼背，狼狈得使人看着都觉得可怜。

“而我却像高加索山脉一样庄重威严……杀杀太阳的威风，对我来说不过是举手之劳；狂风暴雨，我敢于微笑面对；电闪雷鸣，我保持岿然不动；我对一切都泰然处之，就如掌握着无坚可摧的静寂之盾。

“对你，微风吹过都是狂飙；对我，一场狂飙不过是一阵清风拂面。如果你生长在我的周围，我可以用我繁盛的枝叶为你洒下浓阴，遇到恶劣的天气，我能保护你免遭折磨。但遗憾的是，造物主却将你安排在狂风呼啸的河岸，那里是风神肆虐的国土。毫无疑问，像你这样的，老天没有时间关照！”

芦苇淡淡地回答道：“感谢你的这片好心，不过你不用担忧，我一定会一生平安！就算我畏惧风暴，也并不全是为了我自己；也许我会被风吹弯，但我不会被折断，狂风暴雨对我的威胁并不是很大。我认为反而是你面临的危险可能更大。的确，截至目前，在凶悍的风暴中，你伟岸的身躯没被征服过，你也从不逃避暴风雨的凌虐，但是，我们还得等着看最终的结果！”

芦苇刚刚说完，转瞬之间，猛烈的北风夹杂着冰雹和暴雨从北方滚滚而来。橡树屹立不动，但芦苇只能匍匐倒地。风雨越来越凶猛了，那棵树梢高耸入云、夸夸自谈的橡树，树根深深扎进土壤里、高大的橡树，最终被怒吼的狂风连根拔倒了。

歌手

东邻请西邻来吃饭，西邻却暗自揣摩着：主人非常喜欢音乐，这是想让邻居来听唱歌。

歌手们开始唱起来：各唱各的参差不一，有人声嘶力竭地吼着，震得客人耳中嗡嗡地响，脑袋瓜也天旋地转起来。

“饶了我吧，”西邻惊叹道，“这有什么好欣赏的？你的合唱只不过是乱七八糟的瞎嚷嚷！”

“不错，”主人感慨地说，“他们唱得有点刺耳，但是他们滴酒不沾，操行举止全都无可挑剔。”

依我看，宁愿让他们喝点酒，但重要的是精通业务。

乌鸦和母鸡

从前，斯摩梭斯基公爵为了打击敌人自命不凡的气焰制定了一个策略，给新汪达尔人布下了重重机关，摒弃莫斯科以摧毁他们。因此，全城居民，不论老幼，人人都立刻整理行李，纷纷离开莫斯科，就像蜜蜂离开蜂房。

一只乌鸦孤单地落在房顶上，静静地擦着嘴巴，看着下边乱作一团的景象。

“怎么还不走，我的朋友？现在是逃难的时候了。”一只母鸡在大车中朝它大叫，“我们凶残的仇敌很快就要到门口了！”

“这跟我有什么干系呢？”乌鸦回答说，“我准备留在这儿，只有你们这些懦夫才想着快快离开，你们赶快逃命吧！反正他们绝不会将乌鸦煎炒烹炸地做了菜的，我会和客人们相互友爱，没准儿我还能分到一杯羹改善生活呢，比如一小块干酪啦，一块骨头啦，或是其他的好东西。再见吧，亲爱的凤冠鸡，祝你旅途顺利。”

乌鸦果真留下来没走。但结果是什么呢？新汪达尔人在斯摩梭斯基的包围中忍受着饥饿，乌鸦非但没能享受到好的生活，反而被饥饿的“客人”抓到做了菜，给他们贫瘠的饭餐添了道美味。

人们经常在做打算时盲目而又毫不思索，一心追求幸福，认为自己肯定能称心如意，但结果一看，却如同乌鸦一般，最后成了人家的盘中餐。

小匣子

即使是最简单的问题，在没有被解决以前，人们也总是挖空心思。其实只需开动脑筋想一想，就能立刻找到那个问题的答案。

有人得到了一个崭新的匣子。匣子制作得异常精美，灿烂夺目。那匣子真的很漂亮，许多人都爱不释手。这时，一位机械师出现了……对，他很熟悉这些东西，他打量了打量小匣子，说：

“这匣子确很精巧，你们看，连锁都看不见；可是我敢打赌，我轻易就能把它打开。你们这些愚蠢的旁观者不要冷笑，等着吧！我一定能把机关找到，将秘密揭开。说到机械的事情，我多少也知道一些。”

然后，他开始在小匣子上来回摸索，翻来覆去地观察着，想来想去，试一下这个钉子，又摸一下那个纽扣，再拉拉提手。这时候，旁观的人都盯着他看，有人摇了摇头，有人小声商讨，相视而笑。他们不断地嘀咕着：“那样不对，不，没在那儿！”

机械师绞尽脑汁，汗流浹背，精疲力竭。最后，他终于放弃了，把小匣子搁到了架子上。为什么他不把盖子打开呢？他一点也没想过这么试试，事实上，这是个不用锁的、能自己打开的匣子。